

“我们从他身上看到了托尔金。尚-路易·费德亚尔重新创造了英雄冒险史诗。”

——于贝尔·勒蒙涅(Hubert Lemonnier) 《芒什报》(La Presse de la Manche)

精 灵 三 部 曲

II

精灵之夜

La Nuit
des
Elfes

Jean—Louis Fetjaine

[法]尚-路易·费德亚尔 著

谢蕙心 译

人类的脆弱和邪恶的贪欲，毁了矮人王国和世界的和平。天性爱好和平的精灵，也变得既人性又残酷。

妲娜女神托达坦拿的力量，在杀戮与战争中成为争夺的宝物。

尚-路易·费德亚尔浪漫而华丽的文笔，带你进入亚瑟王史诗的世界……

汕头大学出版社

精灵三部曲 Ⅱ

Jean—Louis Fetjaine

[法]尚—路易·费德亚尔 著

谢蕙心 译

精灵之夜

La Nuit
des
Elfes

汕头大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

精灵三部曲Ⅱ：精灵之夜/（法）费德亚尔著；谢蕙心译。—汕头：

汕头大学出版社，2005.2

ISBN 7-81036-968-7

I. 精... II. ①费... ②谢... III. 长篇小说—法国—现代 IV. I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 007252 号

LA NUIT DES ELFES by Jean-Louis FETJAINE

©Belfond 1999.

Simple Chinese translation copyright © 2005 by SHANTOU UNIVERSITY PRESS

Published by arrangement with Editions Belfond through jia-xi books co., ltd.,

All rights reserved.

汕头大学出版社常年法律顾问：广东金领律师事务所

精灵之夜

作 者：（法）尚·路易·费德亚尔

译 者：谢蕙心

责任编辑：刘 芳

封面设计：耀午书装

责任技编：姚健燕

出版发行：汕头大学出版社

广东省汕头市汕头大学内 邮编 515063

电 话：0754-2903126 0754-2904596

印 刷：北京中科印刷有限公司

开 本：880×1230 1/32

印 张：8

字 数：180 千字

版 次：2005 年 3 月第 1 版

印 次：2005 年 3 月第 1 次印刷

印 数：8000 册

定 价：全套（上、中、下）57.00 元 本册 19.00 元

ISBN 7-81036-968-7/I·138

发行/广州发行中心 通讯邮购地址/广州市天河北路 177 号祥龙阁 3005 室

电话/020-85250103 传真/020-85250103-6001 邮编/510620

马新发行所/城邦（马新）出版集团

电话/603-9056 3833 传真/603-9056 2833

E-mail: citeckm@pd.jaring.my

版权所有，翻版必究

如发现印装质量问题，请与承印厂联系退换

我知道为什么桤木是紫红色，
为什么朱顶雀是绿色，
为什么树枝是红色，
为什么一个女人永不安宁，
为什么夜晚会降临。
我知道白天鹅的蹼掌是黑色，
我知道一枝锋利的矛尖有四个切面，
我知道属于天空的民族不会堕落，
我知道什么是组成世界的四大元素，
然而结局为何，我却不知道。

塔里辛（六世纪）

（译注：塔里辛（Taliesin），英国威尔斯地区（Welsh）六世纪末的诗人，作品《塔里辛之书》包含不同诗作，有宗教作品及凯尔特神话。）

献给我的小淘气
雨果、雨丝婷和艾洛意丝

À mes lutins,
Hugo, Justine, Éloïse

人物介绍

按出场顺序排列：

贝勒依：罗格斯的国王。

高卢：贝勒依的总管大臣、宫院长及堂尚盖尔公爵，之后成为罗格斯王国的摄政王以及伊格梅尔的丈夫。

莲安娜：高地精灵的皇后，拉登的妻子。

布萝德蔚丝：精灵药师，莲安娜的朋友。

摩根：乌戴尔与莲安娜的女儿。她的精灵名字为熙亚依（皇家之意）。

贝德温：罗格斯的主教。

罗格：黑岩山的王位继承人。

拉登：高地精灵的国王。

巴德温：红岩山的矮人国王。

乌尔方：大议会的十二骑士之一，乌戴尔的朋友。

乌戴尔：十二骑士之一，莲安娜皇后的情人，摩根（熙亚依）的父亲。

布杭：罗格的弟弟，黑岩山的摄政王。

葛温迪奥：精灵祭司。

罗勒济菲：意思为“自信的狮子”，精灵祭司的学徒。

布洛里安与朵里安：莲安娜皇后的双胞胎兄弟。

梅林：孩子气的男人，半精灵，半人类。他的精灵名字为

米尔汀。

伊格梅尔：罗格斯王国的皇后。

贝雷斯：专为皇后伊格梅尔服务的私人修士。

西斯德杭：男爵，乌戴尔的父亲。

提尔：探路人，属绿精灵。

艾拉德：西斯德杭村落的教堂神父。

伊尔图：罗格斯王国的圣人，曾以伊尔图·德·布诺克之名任骑士一职，现为修院院长。

里欧：嘉尔梅里公爵，伊格梅尔的哥哥。

马沃特：嘉邦的窝主，属于结社的一员。

弗易德：蛮人战士，乌戴尔的朋友，岩石村的领袖。

安东：国王的侍卫，之后被皇后伊格梅尔封爵。

目 录

人物介绍.....	5
序言 Prologue	9
第一章 战役 La bataille	11
第二章 熙亚侏 Rhiannon	18
第三章 艾里杨德森林之下 Sous la forêt d'Éliande	31
第四章 红岩山的终结 La fin de la Montagne rouge	47
第五章 占卜 Le présage	60
第六章 浓雾 La brume	80
第七章 拉登的战争 La guerre de Llandon	97
第八章 亚法隆 Avalon	113
第九章 伯斯里杨德的边缘 À la lisière de Broceliande ...	125
第十章 婚礼 Le mariage	141
第十一章 骑士比武 Le tournoi	157
第十二章 亚法隆的新生 La renaissance d'Avalon	180
第十三章 双龙之夜 La nuit du Pendragon	198
第十四章 法尔里亚的低吟 La plainte du Fal Lia	210
第十五章 堂尚盖尔 Tintagel	221
第十六章 最后一夜 La dernière nuit	237
资料来源与感谢.....	248
中法对照表.....	250

序 言

这个世界本来一直处于和平状态。根据古老的宗教所言，姐娜女神托达姐拿之下的四支民族，分别拥有世界的一角：人类分布于海边与其沿岸的土地，矮人藏身于山底，精灵生活于广大无边的森林，而属于怪兽的地精一族，则处于高山另一边的高尔国，拥有一大片荒原。

每支民族各拥有一件宝物，就像是神圣的女神将她的力量分散在这四件宝物之上，以维持各民族之间的平衡：精灵拥有象征智慧的“达格达圣炉”；人类拥有象征皇家权力的“法尔石”，法尔石亦称为“法尔里亚”，当一位流着正统国王血液的人靠近时，石头便会发出低吟；地精拥有代表恐惧与暴力的“吕格长矛”；矮人则拥有象征财富的“努德剑”，那是矮人用山底下最珍贵的宝石镶嵌而成，并世代相传的一把黄金宝剑。按照矮人的语言，这把宝剑被称为“迦勒瓦兹”，人类则称之为“王者之剑”，也就是传说中的石中剑。

然而有一天，人类遗忘了古老的宗教，失去了信仰，尽管有修士的存在，却不再相信上帝的存在，唯一的信仰就只有代表皇家权力的法尔里亚。人类对权力的渴望，让他们自以为是唯一被神选中来统治这个世界的民族。

人类国王贝勒依，就以一场和地精奋战的十年战争为借口，再加上总管大臣高卢的帮忙，一同策划掀起精灵与矮人两支民族的对立，以巩固自己的权力。

矮人的宝物被拥有无边权力的结社成员——灰精灵盖尔偷走。这个由小偷与杀手组成的组织，由总管大臣高卢指挥。

气愤的矮人已准备随时发动战争，追讨黄金宝剑迦勒瓦兹。当时，一支组合了各民族成员，并由高地精灵皇后莲安娜带领的远征队，正试图挽救最后的和平。结社为了不让盖尔泄漏机密，于是安排一名间谍加入远征队，成功地将盖尔杀人灭口，事实的真相也随之烟消云散。仅存的生还者莲安娜与骑士乌戴尔，最后才明白自己遭受了玩弄欺骗。然而，他们已经来不及阻止沼泽灰精灵与黑岩山矮人之间的一场愚蠢的战争，也来不及阻止洛特城内人类与矮人之间的相互残杀，而当中，红岩山矮人国王巴德温也是人类刺杀的对象。

无可修补的裂痕已经造成了。

王者之剑从此落入贝勒依的手中，而由人类统治所有民族的命运，似乎，也无法避免。

第一章 战役

一切是如此缓慢与寂静。

他们就像从山底涌出的灰熔岩浆，一排排整齐地站在插满焰形旗的矮人房舍前。无畏的战士们，一个个全副武装，数量之多逐渐淹没了平原，四周听不见任何呐喊，也没有号角声，正因为这片死寂，让他们看起来更令人畏惧。

天色尚早，冷冽的第一道阳光于草原乍现，朝露晶莹闪烁。人类国王的军队早已于夜晚时分在红岩山脚下扎营，清晨的来临让每个人开始苏醒。

当他们睁开眼睛时，不论是骑士或步兵，大家都对眼前为数众多的矮人感到惊骇莫名。他们纷纷转过头看着贝勒依与总管大臣。

这两人一动不动地坐在马鞍上，编成发辮的灰发与那件披覆盔甲的蓝白条纹罩衫，让他们看起来十分相像，两人的脸色如同矮人军队般冷静沉着，好像无视于眼前这场随时会爆发的战役。

每个人在长官匆忙的催促下，赶紧回到自己的队伍，心脏剧烈跳动，双手沉重。突然之间，到处都是下达命令的嘈杂声、纷乱的脚步声和战马的嘶鸣声，这一阵混乱反而淹没了内心的恐惧。接下来，就只是等待了。

队伍中的矛兵与步兵，个个把头缩在饰有钉纹的外套里，聆听修士在天明的第一个时辰便开始朗诵的晨经。修士们正聚

集在一个巨大的十字架周围，有些人不停地在胸口画十字。位于后方的骑兵与贵族骑士，一副丝毫未受影响的神色，依旧继续用餐，一旁的侍从正慌乱地替他们准备坐骑。

突然，军队前方传来一阵阵低沉的震动声。距离第一排弓箭手约一里处，红岩山的矮人正跟随着铜鼓的节奏前进，逐渐出现在视线范围内。

贝勒依弯腰在总管大臣高卢耳边说了几句话之后，高卢便迅速策马离去，并将所有的侍从重新召集起来。随后，这一大群年轻人，带着篮子或小酒桶，开始分散于行伍之间。他们把酒倒在士兵的头盔里，将面包抛向空中，这一场出人意料的补给，让队伍顿时纷乱失序起来。

高卢手持装满酒的羊皮袋，向初升的太阳致敬，接着一口仰饮而尽，浓稠的红葡萄酒看起来就像鲜血，流满他的下巴与上衣，他开始驱马奔驰，穿过队伍中央。

“喝吧，吃吧！”他一面大声叫喊，一面将另一个羊皮酒袋扔向一个孩子的脸庞。“这是耶稣基督的血与肉！”

他再一次大笑着，骑马奔向第一排队伍。此时，弓箭手已在前方的草地上插下八至十枝弓箭，以便之后能迅速发箭。

高卢直接从一位中士的手里抢过一面象征着国王颜色的蓝白旗帜，将它固定在距离第一排队伍约一百尺的前方，然后折回原路，停在半途，心里明白现在每个人正瞧着他的一举一动。

带着愤恨、恐惧、希望。

高卢公爵面带微笑，然而那张独眼、被一条刀疤毁容的骇人脸庞，始终让人无法安心。

以人类的年龄来看，总管大臣和贝勒依一样，已算是老

者，但以矮人的标准，他们却只能算是青少年而已。高卢以红色皮线系住头发，下巴剃得干净光滑，正好和绝大部分蓄胡子的骑士相反，他个子不算高大，却拥有非凡的力量，他生于战争年代，注定为战争而活。他向眼前的军队扫视一圈，开始寻找国王的目光，贝勒依远远地停留在军队后方，贴身的十二骑士在一旁护卫。他觉得国王似乎正在对他点头示意。

“弓箭手！”他一边喊，一边指着插在地上的旗帜，“当敌人前进到这里时，就开始发箭攻击！每人连发十箭，让他们永远拿不到我们带来的宝物！”

总管大臣慢慢地拔出一把巨大的宝剑，抬头挺胸地坐在马鞍上，朝天空挥舞着手中的宝剑，好让每个人都能瞧得一清二楚。

那是一把黄金宝剑，在黎明苍白的阳光下，更加显得光彩夺目，上面镶有无数珍奇的宝石，那是山底下工艺最精巧的矮人金匠连续几个世纪以来的杰作。根据传奇记载，努德剑是妲娜女神赐给矮人的宝物，意为“坚硬的缺口”，以矮人不悦耳的语言则称之为“迦勒瓦兹”。

人类称它为“王者之剑”。

一阵哗然掩盖了高卢的演讲。年老的士兵们第一眼看到努德剑，均忍不住背脊发凉，惊骇不已。他们无法理解这把剑怎么会在国王的手中出现，纷纷对贝勒依可能犯下的亵渎行为感到害怕。年轻的士兵直到如今仍不相信这传说中的宝物存在，立刻七嘴八舌地向身旁的长辈提出问题。一旁的修士，则不停地在胸口画着十字。

高卢策马开始在队伍当中行走，手中依旧挥舞着那把矮人的神圣宝物。马匹经过之处，队伍纷纷往一旁退开，肃静无

比，然而公爵不瞧任何人一眼。他停在弓箭手中央，看着即将开战的土地。

“王者之剑！”他喊道，“矮人的宝物！这就是你们今天战斗的动机，也是我们今天绝对会胜利的原因！没有了宝物，矮人等于被判灭绝！然后很快，人类，也只有人类，才能成为统治这个世界的唯一主宰！”

某些讶异的修士或僧侣，对高卢的言行感到愤怒不已，他们纷纷转头望着主教贝德温，但他却一副无动于衷的样子。

耶稣基督的信仰还太年轻。不论是公爵，还是国王贝勒依，都还配不上这个宗教。这两个人就像大部分的人类一样，什么都不信，只一味地相信流血的价值，但至少他们还知道人类需要信仰。目前来说，这已经很不错了……而将来还会有新国王诞生的。

周围的弓箭手已经重新排好队形，三排队伍一共三百人。他们的身上一律穿着简单的蓝白棉上衣，头上戴着两侧以钢条系紧的皮帽，每个人都背着装有二十五枝弓箭的箭袋及一把高度约有四个手肘长的紫杉弓。另一方面，骑兵、矛兵、步兵及其他士兵，都已重新聚集起来。

整支队伍等待着，凝视着矮人的军队慢慢朝他们前进，远远看上去就像一堵会行走的墙，当阳光照射在他们手中的斧头或钢制头盔上时，看起来也像一条巨大的蟒蛇，蛇身上数以千计的鳞片正闪烁不已。

人类吃着手中最后的面包，喝下最后一口酒，眼神因为仇恨或恐惧而显得焦躁不安。他们的耳膜随着矮人前进的鼓点震动着。砰、砰……连大地都随着矮人的脚步声震动起来。

已经日正当中，苍蝇开始在流汗的人类四周嗡嗡出声。弓